Антон Чехов

Дом с мезонином

Das Haus mit dem Mezzanin

easyOriginal

Lesemethode von Ilya Frank

RUSSISCH

Anton Tschechow

Дом с мезонином

Das Haus mit dem Mezzanin

Aus dem Russischen übersetzt von

Maximilian Schatz

Lesemethode von Ilya Frank

easyOriginal

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2020 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Hersteller:

WIRmachenDRUCK GmbH

Mühlbachstraße 7, Backnang, Deutschland

Cover & Layout: Multimediana e.U.

Text Originalfassung: Anton Tschechow

Deutsche Übersetzung: Maximilian Schatz

Audiobook: Maria Lutovinova

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-016-2

ISBN epub 978-3-99112-017-9

ISBN pdf 978-3-99112-018-6

ISBN mobi 978-3-99112-019-3

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Дом с мезонином

Das Haus mit dem Mezzanin

Audiobook:

https://easyoriginal.com/**audio**/r1

ДОМ С МЕЗОНИ́НОМ

(РАССКА́З ХУДО́ЖНИКА)

(DAS HAUS MIT DEM MEZZANIN)

(ERZÄHLUNG EINES KÜNSTLERS; ***худо́жник*** – *Maler; Künstler*)

I

Это бы́ло 6-7 лет тому́ наза́д (das war vor 6-7 Jahren; ***год*** *– Jahr;* ***го́ды*** *– die Jahre;* ***лет*** *– der Jahre /Gen./*)**, когда́ я жил в одно́м из уе́здов Т-ой губе́рнии** (als ich in einem der Ujesde /Verwaltungseinheit im Russischen Kaiserreich/ der T-Provinz lebte; ***когда́*** *– wann; wenn; als;* ***губе́рния*** *– Provinz /höchste Verwaltungseinheit im Russischen Kaiserreich/*)**, в име́нии поме́щика Белоку́рова** (auf dem Anwesen des Grundbesitzers Belokurow; ***име́ние*** *– Anwesen, Gut;* ***име́ть*** *– haben;* ***поме́щик*** *– Grundbesitzer, Gutsherr;* ***поме́стье*** *– Gutshof;* ***помести́ть*** *– unterbringen; platzieren*)**, молодо́го челове́ка** (eines jungen Menschen = Mannes)**, кото́рый встава́л о́чень ра́но** (der sehr früh aufstand)**, ходи́л в поддёвке** (eine *poddewka* /russische Oberbekleidung Ende 19. Jhd. – Anfang 20. Jhd./ trug: "in einer *poddewka* ging“)**, по вечера́м пил пи́во** (abends Bier trank; ***ве́чер*** *– Abend;* ***вечера́*** *– Abende*) **и всё жа́ловался мне** (und sich alles = *ständig* bei mir beklagte; ***жа́ловаться*** *– sich beklagen;* ***жа́лоба*** *– Klage, Beschwerde*)**, что он нигде́ и ни в ком не встреча́ет сочу́вствия** (dass er nirgends und in niemandem auf Mitgefühl trifft; ***чу́вство*** *– das Gefühl*)**.**

Он жил в саду́ во фли́геле (er wohnte im Garten im Flügel; ***жить*** *– leben; wohnen*)**, а я в ста́ром ба́рском до́ме** (während ich in einem alten Herrenhaus; ***ба́рский*** *– Herren-;* ***ба́рин*** *– der Herr*)**, в грома́дной**

за́ле с коло́ннами (in einem riesigen Saal mit Säulen; ***за́ла*** */va./ – Saal, Halle*)**, где не́ было никако́й ме́бели** (wo es keinerlei Möbel gab; ***никако́й*** *– unmöglich; keinerlei, kein*)**, кро́ме широ́кого дива́на** (außer einem breiten Sofa)**, на кото́ром я спал** (auf dem ich schlief)**, да ещё стола́** (und noch einem Tisch)**, на кото́ром я раскла́дывал пасья́нс** (auf dem ich Solitär spielte: "ausbreitete /die Spielkarten/“)**.**

1

Это было 6-7 лет тому назад, когда я жил в одном из уездов Т-ой губернии, в имении помещика Белокурова, молодого человека, который вставал очень рано, ходил в поддёвке, по вечерам пил пиво и всё жаловался мне, что он нигде и ни в ком не встречает сочувствия.

Он жил в саду во флигеле, а я в старом барском доме, в громадной зале с колоннами, где не было никакой мебели, кроме широкого дивана, на котором я спал, да ещё стола, на котором я раскладывал пасьянс.

Тут всегда́, да́же в ти́хую пого́ду, что́-то гуде́ло в ста́рых амо́совских печа́х (hier summte immer etwas in den alten Ammosow-Öfen, selbst bei stillem = *ruhigem* Wetter)**, а во вре́мя грозы́ весь дом дрожа́л** (und zur Zeit = *während* eines Gewitters zitterte das ganze Haus) **и, каза́лось, тре́скался на ча́сти** (und, wie es schien, zersplitterte; ***треск*** *– das Knistern;* ***ча́сти*** *– Teile; Splitter;* ***часть*** *– Teil; Abschnitt; Fach*)**, и бы́ло немно́жко стра́шно** (und es war ein bisschen

beängstigend = und man hatte ein bisschen Angst; ***страх*** – *Angst*), **осо́бенно но́чью** (besonders nachts), **когда́ все де́сять больши́х о́кон вдруг освеща́лись мо́лнией** (wann alle zehn große Fenster plötzlich vom Blitz erhellt wurden; ***освеща́ть*** – *erhellen*).

Обречённый судьбо́й на постоя́нную пра́здность (vom Schicksal zur ständigen Untätigkeit/Muße verdammt; *обрека́ть*), **я не де́лал реши́тельно ничего́** (tat ich überhaupt nichts; ***реши́тельно*** – *entschlossen; überhaupt, absolut*). **По це́лым часа́м я смотре́л в свои́ о́кна на не́бо** (ganze Stunden lang schaute ich durch meine Fenster in den Himmel; *окно́*), **на птиц** (auf die Vögel), **на алле́и** (die Alleen), **чита́л всё** (las alles), **что привози́ли мне с по́чты** (was man mir von der Post brachte), **спал** (und schlief). **Иногда́ я уходи́л и́з дому и до по́зднего ве́чера броди́л где́-нибу́дь** (manchmal ging ich aus dem Haus und wanderte = *streifte* bis zum späten Abend irgendwo umher).

2

Тут всегда, даже в тихую погоду, что-то гудело в старых амосовских печах, а во время грозы весь дом дрожал и, казалось, трескался на части, и было немножко страшно, особенно ночью, когда все десять больших окон вдруг освещались молнией.

Обречённый судьбой на постоянную праздность, я не делал решительно ничего. По целым часам я смотрел в свои окна на небо, на птиц, на аллеи, читал всё, что привозили мне с почты, спал. Иногда я уходил из дому и до позднего вечера бродил где-нибудь.

Одна́жды (eines Tages)**, возвраща́ясь домо́й** (auf dem Heimweg; ***возвраща́ться*** *–zurückkehren, zurückkommen, wiederkehren*)**, я неча́янно забрёл в каку́ю-то незнако́мую уса́дьбу** (wanderte = *geriet* ich versehentlich in irgendein unbekanntes Herrenhaus)**. Со́лнце уже́ пря́талось** (die Sonne versteckte sich bereits)**, и на цвету́щей ржи растяну́лись вече́рние те́ни** (und die abendlichen Schatten streckten sich auf dem blühenden Roggen; ***рожь*** *– Roggen*)**. Два ря́да ста́рых, те́сно поса́женных, о́чень высо́ких е́лей стоя́ли** (zwei Reihen alter, eng/dicht/nebeneinander gepflanzter, sehr hoher Fichten standen; ***посади́ть*** *– pflanzen;* ***сад*** *– Garten*)**, как две сплошны́е стены́** (wie zwei durchgängige = *dichte* Mauern; ***стена́*** *– Wand; Mauer*)**, образу́я мра́чную, краси́вую алле́ю** (eine düstere, schöne Allee bildend; *образо́вывать*)**. Я легко́ перелез́ че́рез и́згородь и пошёл по э́той алле́е** (ich kletterte leicht über den Zaun/die Hecke und ging diese Allee entlang)**, скользя́ по ело́вым и́глам** (über Fichtennadeln gleitend; *скользи́ть*)**, кото́рые тут на вершо́к покрыва́ли зе́млю** (die hier eine Schicht von der Dicke eines Werschok auf der Erde bildeten: "werschok-dick die Erde bedeckten"; ***вершо́к*** *– der Werschok /altes russisches Längenmaß von 4,4 Zentimetern/;* ***покрыва́ть*** *– bedecken*)**.**

3

Однажды, возвращаясь домой, я нечаянно забрёл в какую-то незнакомую усадьбу. Солнце уже пряталось, и на цветущей ржи растянулись вечерние тени. Два ряда старых, тесно посаженных, очень высоких елей стояли, как две сплошные стены, образуя

мрачную, красивую аллею. Я легко перелез через изгородь и пошёл по этой аллее, скользя по еловым иглам, которые тут на вершок покрывали землю.

Было ти́хо, темно́ (es war ruhig, dunkel)**, и то́лько высоко́ на верши́нах ко́е-где́ дрожа́л я́ркий золото́й свет** (und nur hoch in den Wipfeln /der Fichten/ zitterte mal hier, mal dort ein grelles, goldenes Licht) **и переливá́л ра́дугой в сетя́х паука́** (und übergoss = *funkelte /wechselte die Farben/* als ein Regenbogen in den Spinnennetzen: "Netzen der Spinne“)**. Си́льно, до духоты́ па́хло хво́ем** (es roch stark und bis zur Stickigkeit = *stickig* nach Baumnadeln = *Fichtennadeln*; ***ду́шно*** *– stickig;* ***хво́йное де́рево*** *– Nadelbaum*)**. Пото́м я поверну́л на дли́нную ли́повую алле́ю** (dann bog ich in eine lange Lindenallee ab; ***ли́повый*** *– gefälscht; Linden-;* ***ли́па*** *– die Linde*)**. И тут то́же запусте́ние и ста́рость** (und auch hier war alles verwahrlost und alt: "auch hier – Verwahrlosung und das Alter“)**; прошлого́дняя листва́ печа́льно шелесте́ла под нога́ми** (traurig raschelte unter den Füßen das letztjährige Laub = *das Laub vom letzten Jahr*)**, и в су́мерках ме́жду дере́вьями пря́тались те́ни** (und Schatten versteckten sich in der Dämmerung = *im Dämmerlicht* zwischen den Bäumen)**. Напра́во, в ста́ром фрукто́вом саду́** (zu meiner Rechten/rechts, im alten Obstgarten; ***фрукто́вый*** *– Früchte-, Obst-;* ***фру́кты*** *– Früchte, Obst*)**, не́хотя, сла́бым го́лосом пе́ла и́волга** (sang widerwillig, mit einer schwachen Stimme der Pirol)**, должно́ быть, то́же стару́шка** (der muss sein auch alt war: "anscheinend auch eine alte Frau“)**.**

4

Было тихо, темно, и только высоко на вершинах кое-где дрожал яркий золотой свет и переливал радугой в сетях паука. Сильно, до духоты пахло хвоем. Потом я повернул на длинную липовую аллею. И тут тоже запустение и старость; прошлогодняя листва печально шелестела под ногами, и в сумерках между деревьями прятались тени. Направо, в старом фруктовом саду, нехотя, слабым голосом пела иволга, должно быть, тоже старушка.

Но вот и ли́пы ко́нчились (doch da hörten die Linden auf)**; я прошёл ми́мо бе́лого до́ма с терра́сой и с мезони́ном** (ich schritt vorbei an einem weißen Haus mit Terrasse und einem Mezzanin / Zwischengeschoss, Zwischenstock/)**, и пе́редо мно́ю неожи́данно разверну́лся вид на ба́рский двор и на широ́кий пруд с купа́льней** (und vor mir entfaltete sich = *mir eröffnete sich* unerwartet die Sicht auf einen Herrenhof und einen breiten = *weiten* Teich mit einem Badehaus; ***купа́льня*** – *Badehaus;* ***купа́ться*** – *baden*)**, с толпо́й зеле́ных ив** (mit einer Menschenmenge = *Gruppe* grüner Trauerweiden)**, с дере́вней на том берегу́** (einem Dorf am anderen Ufer; ***тот*** – *jener; anderer*)**, с высо́кой у́зкой колоко́льней** (mit einem hohen, schmalen Kirchturm/Glockenturm)**, на кото́рой горе́л крест, отража́я в себе́ заходи́вшее со́лнце** (auf dem ein Kreuz brannte = *leuchtete*, das die untergehende Sonne reflektierte)**. На миг**

на меня́ пове́яло очарова́нием чего́-то родно́го, о́чень знако́мого (für einen Moment wehte mir der Charme zu = *war ich fasziniert vom Charme* von etwas Vertrautem, sehr Bekanntem)**, бу́дто я уже ви́дел э́ту са́мую панора́му когда́-то в де́тстве** (als hätte ich genau dieses Panorama schon irgendwann in der Kindheit gesehen)**.**

5

Но вот и липы кончились; я прошёл мимо белого дома с террасой и с мезонином, и передо мною неожиданно развернулся вид на барский двор и на широкий пруд с купальней, с толпой зеленых ив, с деревней на том берегу, с высокой узкой колокольней, на которой горел крест, отражая в себе заходившее солнце. На миг на меня повеяло очарованием чего-то родного, очень знакомого, будто я уже видел эту самую панораму когда-то в детстве.

А у бе́лых ка́менных воро́т (und beim weißen Steintor)**, кото́рые вели́ со двора́ в по́ле** (das vom Hof aufs Feld führte)**, у стари́нных кре́пких воро́т со льва́ми** (bei /diesem/ altmodischen, massiven Tor mit Löwen = *Löwenstatuen*; ***кре́пкий*** *– fest; solide; massiv*)**, стоя́ли две де́вушки** (standen zwei junge Frauen; ***де́вушка*** *– Mädchen, junge Frau*)**. Одна́ из них, поста́рше, то́нкая, бле́дная, о́чень краси́вая** (die eine, älter = *die ältere*, dünn, blass, sehr schön)**, с це́лой копно́й каштановых воло́с на голове́** (mit einem ganzen Strohhaufen aus Kastanienhaaren = *kastanienbraunen Haaren* auf dem

Kopf)**, с ма́леньким упря́мым ртом** (einem kleinen, eigenwilligen Mund; ***упря́мый*** *– starrköpfig, stur; eigenwillig, trotzig*)**, име́ла стро́гое выраже́ние и на меня́ едва́ обрати́ла внима́ние** (hatte einen strengen /Gesichts/ausdruck und wandte mir kaum ihre Aufmerksamkeit zu = schenkte mir kaum ihre Aufmerksamkeit)**; друга́я же, совсе́м ещё моло́денькая** (die andere hingegen, noch ganz junge; ***же*** *– doch, ja; hingegen*) **— ей бы́ло 17-18 лет, не бо́льше** (sie war 17-18, nicht mehr = nicht älter) **— то́же то́нкая и бле́дная** (auch eine dünne und blasse)**, с больши́м ртом и с больши́ми глаза́ми** (mit einem großen Mund und großen Augen)**, с удивле́нием посмотре́ла на меня́** (schaute mit Staunen mich an)**, когда́ я проходи́л ми́мо** (als ich vorbeiging)**, сказа́ла что́-то по-англи́йски и сконфу́зилась** (sagte etwas auf Englisch und wurde konfus)**, и мне показа́лось** (und mir schien)**, что и э́ти два ми́лых лица́ мне давно́ уже́ знако́мы** (dass auch diese zwei niedlichen Gesichter mir schon lange bekannt waren; ***ми́лый*** *– nett, lieb; niedlich*)**. И я верну́лся домо́й с таки́м чу́вством** (so kehrte ich nachhause zurück mit einem Gefühl)**, как бу́дто ви́дел хоро́ший сон** (als hätte ich einen guten = *schönen* Traum gesehen = gehabt; ***как будто*** *– irgendwie; als ob*)**.**

6

А у белых каменных ворот, которые вели со двора в поле, у старинных крепких ворот со львами, стояли две девушки. Одна из них, постарше, тонкая, бледная, очень красивая, с целой копной каштановых волос на голове, с маленьким упрямым

ртом, имела строгое выражение и на меня едва обратила внимание; другая же, совсем ещё молоденькая — ей было 17-18 лет, не больше — тоже тонкая и бледная, с большим ртом и с большими глазами, с удивлением посмотрела на меня, когда я проходил мимо, сказала что-то по-английски и сконфузилась, и мне показалось, что и эти два милых лица мне давно уже знакомы. И я вернулся домой с таким чувством, как будто видел хороший сон.

Вско́ре по́сле э́того (bald danach)**, ка́к-то в по́лдень** (an einem Mittag: "irgendwie am Mittag“)**, когда́ я и Белоку́ров гуля́ли о́коло до́ма** (als ich und Belokurow in der Nähe des Hauses spazierten)**, неожи́данно, шурша́ по траве́, въе́хала во двор рессо́рная коля́ска** (fuhr plötzlich/unerwartet, ein Rascheln des Grases erzeugend, ein Federwagen in den Hof = raschelte plötzlich/unerwartet das Gras, und ein Federwagen fuhr in den Hof; *шуршать*)**, в кото́рой сиде́ла одна́ из тех де́вушек** (in dem /dem Federwagen/ eines jener Mädchen saß)**. Это была́ ста́ршая** (es war das ältere /der Mädchen/)**. Она́ прие́хала с подписны́м листо́м проси́ть на погоре́льцев** (sie kam, um Unterschriften für Brandopfer zu sammeln; ***подписно́й лист*** *– Unterschriftenblatt;* ***по́дпись*** *– Unterschrift;* ***проси́ть*** *– bitten;* ***погоре́лец*** *– Opfer eines Brandes;* ***горе́ть*** *– brennen*)**.**

Не гля́дя на нас (ohne uns anzusehen; *глядéть*)**, она очень серьёзно и обстоя́тельно рассказа́ла нам** (erzählte sie uns sehr ernsthaft und umständlich; ***обстоя́тельства*** *– Umstände*)**, ско́лько**

сгоре́ло домо́в в селе́ Сия́нове (wie viele Häuser im Dorf Sijanow niedergebrannt waren)**, ско́лько мужчи́н, же́нщин и дете́й оста́лось без кро́ва** (wie viele Männer, Frauen und Kinder obdachlos geworden waren: "ohne Obdach geblieben waren“) **и что наме́рен предприня́ть на пе́рвых пора́х погоре́льческий комите́т, чле́ном кото́рого она тепе́рь была́** (und was das Komitee für Brandopfer, ein Mitglied dessen sie nun war, in der ersten Zeit = *zunächst* zu unternehmen gedachte/ beabsichtigte)**. Да́вши нам подписа́ться** (sie ließ uns unterschreiben; *давать*)**, она спря́тала лист и то́тчас же ста́ла проща́ться** (versteckte das Blatt und begann sich sofort zu verabschieden; ***то́тчас же*** *– sofort;* ***то́тчас*** *– momentan; gleich*)**.**

7

Вскоре после этого, как-то в полдень, когда я и Белокуров гуляли около дома, неожиданно, шурша по траве, въехала во двор рессорная коляска, в которой сидела одна из тех девушек. Это была старшая. Она приехала с подписным листом просить на погорельцев.

Не глядя на нас, она очень серьёзно и обстоятельно рассказала нам, сколько сгорело домов в селе Сиянове, сколько мужчин, женщин и детей осталось без крова и что намерен предпринять на первых порах погорельческий комитет, членом которого она теперь была. Давши нам подписаться, она спрятала лист и тотчас же стала прощаться.

— Вы совсе́м забы́ли нас, Пётр Петро́вич (Sie haben uns ganz vergessen, Pjotr Petrowitsch)**, — сказа́ла она Белоку́рову, подава́я ему́ ру́ку** (sagte sie dem Belokurow = *zu Belokurow* und gab ihm die Hand; *подава́ть*; ***рука́*** *– Arm, Hand*)**. — Приезжа́йте, и е́сли monsieur N.** (fahren = *kommen* Sie zu uns, und wenn Monsieur N.) **(она назвала́ мою́ фами́лию)** (sie nannte meinen Namen/Nachnamen) **захо́чет взгляну́ть** (einen Blick darauf werfen möchte; ***взглянуть*** *– einen Blick werfen, schauen;* ***взгляд*** *– Blick*)**, как живу́т почита́тели его́ тала́нта** (wie die Bewunderer seines Talents leben)**, и пожа́лует к нам** (und bei uns vorbeikommen/uns besuchen möchte; ***пожа́ловать*** *– besuchen, willkommen sein;* ***до́бро пожа́ловать!*** *– willkommen!*)**, то ма́ма и я бу́дем о́чень ра́ды** (/meine/ Mama und ich werden = *würden* uns sehr freuen)**.**

Я поклони́лся (Ich verbeugte mich)**.**

Когда́ она уе́хала, Пётр Петро́вич стал расска́зывать (wann = *als* sie wegfuhr, fing Pjotr Petrowitsch an zu erzählen)**. Эта де́вушка, по его слова́м, была из хоро́шей семьи́** (laut seinen Worten war = *stammte* diese junge Frau aus einer guten Familie) **и зва́ли её Ли́дией Волчани́новой** (ihr Name war Lidija Woltschaninowa)**, а име́ние** (und das Gut)**, в кото́ром она жила́ с ма́терью и сестро́й** (auf dem sie mit Mutter und Schwester wohnte)**, так же, как и село́ на друго́м берегу́ пруда́** (genauso wie das Dorf am anderen Ufer des Teiches)**, называ́лось Шелко́вкой** (hieß Schelkowka)**. Оте́ц её когда́-то занима́л ви́дное ме́сто в Москве́** (Ihr Vater hatte irgendwann einmal/einst einen bedeutenden Posten in Moskau inne; ***ви́дный***

– bedeutend, prominent; ***ме́сто*** *– Ort, Stelle; Posten, Amt*) **и у́мер в чи́не та́йного сове́тника** (und starb im Rang eines Geheimrats; ***чин*** *– Rang, Dienstgrad;* ***та́йный*** *– geheim;* ***та́йна*** *– Geheimnis;* ***сове́тник*** *– Berater, Ratgeber;* ***сове́т*** *– Rat*)**.**

8

— Вы совсем забыли нас, Пётр Петрович, — сказала она Белокурову, подавая ему руку. — Приезжайте, и если monsieur N. (она назвала мою фамилию) захочет взглянуть, как живут почитатели его таланта, и пожалует к нам, то мама и я будем очень рады.

Я поклонился.

Когда она уехала, Пётр Петрович стал рассказывать. Эта девушка, по его словам, была из хорошей семьи и звали её Лидией Волчаниновой, а имение, в котором она жила с матерью и сестрой, так же, как и село на другом берегу пруда, называлось Шелковкой. Отец её когда-то занимал видное место в Москве и умер в чине тайного советника.

Несмотря́ на хоро́шие сре́дства (obwohl sie wohlhabend waren: "trotz guter Mittel“)**, Волчани́новы жи́ли в дере́вне безвы́ездно** (lebten die Woltschaninows im Dorf, ohne Ausfahrten zu unternehmen; ***вы́езд*** *– Ausreise; Ausfahrt /auch: Ausfahrt aus einem Ort/*)**, ле́то и зи́му** (im Sommer und im Winter)**, и Ли́дия была учи́тельницей в зе́мской шко́ле у себя́ в Шелко́вке** (und Lidija arbeitete als Lehrerin

in der Schule des Semstwo /lokale Selbstverwaltungseinheit im Russischen Kaiserreich/ bei sich in Schelkowka; ***зе́мский*** *– zum Semstwo gehörend*) **и получа́ла 25 рубле́й в ме́сяц** (und bekam 25 Rubeln im Monat = ein monatliches Gehalt von 25 Rubeln)**. Она́ тра́тила на себя́ то́лько э́ти де́ньги и горди́лась** (sie gab für sich selbst nur dieses Geld aus und war stolz darauf; ***тра́тить*** *– ausgeben, verbrauchen;* ***горди́ться /чем-либо/*** *– stolz sein /auf etwas/;* ***го́рдость*** *– Stolz*)**, что живёт на со́бственный счёт** (dass sie auf eigene Rechnung = *Kosten* leben konnte)**.**

— Интере́сная семья́ (eine interessante Familie)**, — сказа́л Белоку́ров** (sagte Belokurow)**. — Пожа́луй, схо́дим к ним ка́к-нибу́дь** (ich denke, wir sollten irgendwann mal zu ihnen gehen = sie mal besuchen; ***как-нибу́дь*** *– irgendwie; irgendwann*)**. Они́ бу́дут вам о́чень ра́ды** (sie werden sich sehr freuen, Sie zu sehen: "sich Ihnen sehr freuen“)**.**

9

Несмотря на хорошие средства, Волчаниновы жили в деревне безвыездно, лето и зиму, и Лидия была учительницей в земской школе у себя в Шелковке и получала 25 рублей в месяц. Она тратила на себя только эти деньги и гордилась, что живёт на собственный счет.

— Интересная семья, — сказал Белокуров. — Пожалуй, сходим к ним как-нибудь. Они будут вам очень рады.

Ка́к-то по́сле обе́да (irgendwie = *einmal* nach dem Mittagessen = am Nachmittag; ***обе́д*** *– Mittagessen; Mittag*)**, в оди́н из пра́здников** (an einem der Feiertage)**, мы вспо́мнили про Волчани́новых и отпра́вились к ним в Шелко́вку** (erinnerten wir uns an die Woltschaninows und begaben uns zu ihnen nach Schelkowka)**. Они́, мать и о́бе до́чери** (sie – Mutter und die beiden Töchter; ***дочь*** *– Tochter*)**, бы́ли до́ма** (waren /alle/ zu Hause)**. Мать, Екатери́на Па́вловна, когда́-то, по-ви́димому, краси́вая** (die Mutter, Jekaterina Pawlowna, einst anscheinend schön = *eine schöne Frau*; ***по-видимому*** *– anscheinend, offenbar;* ***ви́деть*** *– sehen*)**, тепе́рь же сыра́я не по лета́м** (jetzt jedoch für ihre Sommer = *für ihr Alter* zu roh; ***ле́то*** *– der Sommer;* ***лет*** */Pl., Gen./ – der Jahre*)**, больна́я оды́шкой, гру́стная, рассе́янная** (kurzatmig, traurig, zerstreut; ***больно́й*** *– krank;* ***оды́шка*** *– Kurzatmigkeit, Atemnot*)**, стара́лась заня́ть меня́ разгово́ром о жи́вописи** (bemühte sich, mich mit einem Gespräch über die Malerei zu beschäftigen = zu unterhalten; ***стара́ться*** *– sich bemühen, versuchen;* ***заня́ть*** *– beschäftigen; unterhalten*)**.**

10

Как-то после обеда, в один из праздников, мы вспомнили про Волчаниновых и отправились к ним в Шелковку. Они, мать и обе дочери, были дома. Мать, Екатерина Павловна, когда-то, по-видимому, красивая, теперь же сырая не по летам, больная одышкой, грустная, рассеянная, старалась занять меня разговором о живописи.

Узна́в от до́чери (als sie von ihrer Tochter erfuhr; *узна́ть*)**, что я, быть мо́жет, прие́ду в Шелко́вку** (dass ich kann sein = *vielleicht* nach Schelkowka komme)**, она торопли́во припо́мнила два-три мои́х пейза́жа** (erinnerte sie sich eilig = *rief sie sich eilig ins Gedächtnis* zwei-drei meiner Landschaftsmalereien; ***пейза́ж*** *– Landschaft; Landschaftsmalerei*)**, каки́е ви́дела на вы́ставках в Москве́** (welche sie auf Ausstellungen in Moskau gesehen hatte)**, и тепе́рь спра́шивала** (und fragte mich jetzt)**, что я хоте́л в них вы́разить** (was ich in ihnen ausdrücken wollte; ***вы́разить*** *– aussprechen; ausdrücken, zum Ausdruck bringen*)**. Ли́дия, или, как ее зва́ли до́ма, Ли́да** (Lidija, oder wie man sie zu Hause nannte, Lida)**, говори́ла бо́льше с Белоку́ровым, чем со мной** (sprach/redete mehr mit Belokurow als mit mir)**. Серьёзная, не улыба́ясь** (ernst, ohne zu lächeln; *улыба́ться*)**, она спра́шивала его** (fragte sie ihn)**, почему́ он не слу́жит в зе́мстве** (warum er nicht im Semstwo diente = warum er kein Amt im Semstwo bekleidete) **и почему́ до сих пор не был ни на одно́м зе́мском собра́нии** (und bisher auf keiner einzigen Versammlung des Semstwo gewesen war)**.**

11

Узнав от дочери, что я, быть может, приеду в Шелковку, она торопливо припомнила два-три моих пейзажа, какие видела на выставках в Москве, и теперь спрашивала, что я хотел в них выразить. Лидия, или, как ее звали дома, Лида, говорила больше с Белокуровым, чем со мной. Серьёзная, не улыбаясь, она спрашивала его, почему он не служит в земстве и почему

до сих пор не был ни на одном земском собрании.

— Не хорошó, Пётр Петрóвич (nicht gut = *schön*, Pjotr Petrowitsch)**, — говорúла онá укорúзненно** (sprach sie vorwurfsvoll; ***укóр*** – *Vorwurf*)**. — Не хорошó** (nicht schön)**. Сты́дно** (beschämend = sie sollten sich schämen)**.**

— Прáвда, Лúда, прáвда (die Wahrheit = *richtig/stimmt*, Lida, richtig/stimmt)**, — соглашáлась мать** (stimmte die Mutter zu)**. — Не хорошó** (nicht schön)**.**

— Весь наш уéзд нахóдится в рукáх Балáгина (unser ganzer Ujesd befindet sich in den Händen = *unter der Kontrolle* von Balagin)**, — продолжáла Лида, обращáясь ко мне** (setzte Lida, sich an mich wendend, fort; ***обращáться*** – *sich wenden*)**. — Сам он председáтель упрáвы** (er selbst ist der Vorsitzende des Rates; ***упрáва*** – *Rat, Ratsversammlung;* ***управлéние*** – *Verwaltung*)**, и все дóлжности в уéзде рóздал своúм племя́нникам и зятья́м** (und alle Posten/Ämter im Ujesd hat er an seine Neffen und Schwiegersöhne verteilt; ***зять*** – *Schwiegersohn, Schwager*) **и дéлает, что хóчет** (und macht, was er will)**. Нáдо борóться** (/dagegen/ muss man kämpfen)**. Молодёжь должнá состáвить из себя́ сúльную пáртию** (die Jugend muss eine starke Partei bilden: "aus sich zusammenstellen“)**, но вы вúдите** (doch Sie sehen /ja/)**, какáя у нас молодёжь** (welche Jugend = *wie die Jugend* bei uns ist)**. Сты́дно, Пётр Петрóвич** (Sie sollten sich schämen, Pjotr Petrowitsch)**!**

12

— Не хорошо, Пётр Петрович, — говорила она укоризненно. — Не хорошо. Стыдно.

— Правда, Лида, правда, — соглашалась мать. — Не хорошо.

— Весь наш уезд находится в руках Балагина, — продолжала Лида, обращаясь ко мне. — Сам он председатель управы, и все должности в уезде роздал своим племянникам и зятьям и делает, что хочет. Надо бороться. Молодёжь должна составить из себя сильную партию, но вы видите, какая у нас молодёжь. Стыдно, Пётр Петрович!

Мла́дшая сестра́, Же́ня, пока́ говори́ли о зе́мстве, молча́ла (die jüngere Schwester Schenja schwieg, während /wir/ über das Semstwo sprachen; ***пока́*** *– solange; während*)**. Она́ не принима́ла уча́стия в серьёзных разгово́рах** (sie nahm an ernsten Gesprächen nicht teil; ***принима́ть уча́стие*** *– teilnehmen;* ***принима́ть*** *– hinnehmen; empfangen*)**, её в семье́ ещё не счита́ли взро́слой** (sie galt in der Familie noch nicht als erwachsen; ***счита́ть*** *– rechnen; finden, halten für*) **и, как ма́ленькую, называ́ли Мисю́сь** (und man nannte sie wie ein kleines /Mädchen/ Missjuss)**, потому́ что в де́тстве она называ́ла так** *мисс*, **свою́ гувернáнтку** (weil sie so in ihrer Kindheit die *Miss*, ihre Gouvernante, nannte)**.**

Всё вре́мя она смотре́ла на меня́ с любопы́тством (die ganze Zeit schaute sie mich mit Neugier an) **и, когда́ я осма́тривал в**

альбо́ме фотогра́фии (und als = *während* ich mir im Album die Fotos ansah; ***осма́тривать*** – *untersuchen; ansehen, mustern;* ***осмо́тр*** – *Untersuchung, Musterung*)**, объясня́ла мне** (erklärte sie mir)**: «Это дя́дя…** (das ist mein Onkel) **Это крёстный па́па»** (Das ist mein Taufpate: "Taufpapa“)**, и води́ла па́льчиком по портре́там** (und führte = *zeigte* mit dem Fingerchen auf die Porträts = Bilder; ***па́льчик*** – *Fingerchen;* ***па́лец*** – *Finger*)**, и в это время по-де́тски каса́лась меня́ свои́м плечо́м** (und berührte mich in dieser Zeit = *dabei* auf kindliche Weise mit ihrer Schulter; ***де́тский*** – *Kinder-;* ***дитя́*** – *Kind*)**, и я бли́зко ви́дел ее сла́бую, нера́звитую грудь** (und ich sah nah = *aus der Nähe* ihren schwachen, unentwickelten Brust = *Busen*)**, то́нкие пле́чи** (dünne = *feine* Schultern)**, ко́су** (den Zopf) **и ху́денькое те́ло** (und dünnen/hageren = *schlanken* Körper)**, ту́го стя́нутое по́ясом** (der mit einem Gürtel eng umschnallt war; ***стя́нутый*** – *umschnallt, zusammengeschnürt;* ***по́яс*** – *Taille; Gürtel*)**.**

13

Младшая сестра, Женя, пока говорили о земстве, молчала. Она не принимала участия в серьёзных разговорах, её в семье ещё не считали взрослой и, как маленькую, называли Мисюсь, потому что в детстве она называла так *мисс*, свою гувернантку.

Всё время она смотрела на меня с любопытством и, когда я осматривал в альбоме фотографии, объясняла мне: «Это дядя… Это крёстный папа», и водила пальчиком по портретам, и в это время по-детски касалась меня своим плечом, и я близко видел

ее слабую, неразвитую грудь, тонкие плечи, косу и худенькое тело, туго стянутое поясом.

Мы игра́ли в крокéт и lawn-tennis (wir spielten Krocket und Lawn Tennis)**, гуля́ли по са́ду** (spazierten im Garten)**, пи́ли чай** (tranken Tee)**, потóм дóлго у́жинали** (und aßen anschließend lange zu Abend; ***у́жинать*** *– zu Abend essen;* ***у́жин*** *– Abendessen*)**. Пóсле грома́дной пустóй за́лы с колóннами** (nach dem riesigen, leeren Saal mit Säulen) **мне было как-то по себé в э́том небольшóм уютном дóме** (fühlte ich mich irgendwie wohl in diesem nicht großen = *kleinen*, gemütlichen Haus; ***мне было не по себе*** *– ich fühle mich unwohl*)**, в котóром не было на стéнах олеогра́фий** (in dem es an den Wänden keine Oleographien gab) **и прислу́ге говори́ли вы** (und man das Dienstmädchen mit Sie ansprach = *das Dienstmädchen siezte*; ***прислу́га*** *– das Dienstmädchen, die Diener /Pl./;* ***служи́ть*** *– dienen*)**, и всё мне каза́лось молоды́м и чи́стым** (und alles erschien mir jung und sauber = rein)**, благодаря́ прису́тствию Ли́ды и Мисю́сь** (dank der Anwesenheit von Lida und Missjuss)**, и всё дыша́ло поря́дочностью** (und alles atmete Anstand; ***поря́дочность*** *– Anstand;* ***поря́док*** *– Ordnung; Reihenfolge*)**.**

14

Мы играли в крокет и lawn-tennis, гуляли посаду, пили чай, потом долго ужинали. После громадной пустой залы с колоннами мне было как-то по себе в этом небольшом уютном доме, в котором не было на стенах олеографий и прислуге

говорили вы, и всё мне казалось молодым и чистым, благодаря присутствию Лиды и Мисюсь, и всё дышало порядочностью.

За у́жином Лида опя́ть говори́ла с Белоку́ровым о зе́мстве (beim Abendessen sprach Lida mit Belokurow wieder über das Semstwo)**, о Бала́гине** (über Balagin)**, о шко́льных библиоте́ках** (über Schulbibliotheken)**. Это была жива́я, и́скренняя, убеждённая де́вушка** (das = *sie* war eine lebendige, ehrliche/aufrichtige, überzeugte junge Frau)**, и слу́шать её было интере́сно** (und es war interessant, ihr zuzuhören)**, хотя́ говори́ла она мно́го и гро́мко** (obwohl sie viel und laut sprach) **— быть мо́жет оттого́** (vielleicht deswegen)**, что привы́кла говори́ть в шко́ле** (weil sie in der Schule sich daran gewöhnt hatte = *gewohnt war* zu sprechen)**.**

Зато́ мой Пётр Петрович (mein Pjotr Petrowitsch dagegen; ***зато*** *– dafür; dagegen, hingegen*)**, у кото́рого ещё со студе́нчества оста́лась мане́ра** (der noch seit seiner Studentenzeit die Angewohnheit hatte; ***студе́нчество*** *– Studenten, Studentenschaft; Studentenzeit;* ***остава́ться*** *– bleiben*) **вся́кий разгово́р сводить на спор** (jegliches Gespräch in einen Streit ausarten zu lassen; ***сводить на…*** *– reduzieren auf …*)**, говори́л ску́чно, вя́ло и дли́нно** (sprach = *redete* langweilig, träge und langatmig; ***дли́нно*** *– lang; langatmig*)**, с я́вным жела́нием каза́ться у́мным и передовы́м челове́ком** (mit dem klaren = *offensichtlichen* Wunsch, als ein kluger und fortgeschrittener Mensch zu erscheinen; ***передово́й*** *– vorder; fortgeschritten;* ***пе́ред*** *– vor; Vorderseite*)**. Жестикули́руя** (gestikulierend; *жестикули́ровать*)**, он**

опроки́нул рукаво́м со́усник (warf er mit dem Ärmel die Sauciere um)**, и на ска́терти образова́лась больша́я лу́жа** (und auf der Tischdecke/dem Tischtuch bildete sich eine große Pfütze)**, но, кро́ме меня́, каза́лось, никто́ не заме́тил э́того** (doch wie es schien, hatte außer mir niemand das bemerkt)**.**

15

За ужином Лида опять говорила с Белокуровым о земстве, о Балагине, о школьных библиотеках. Это была живая, искренняя, убеждённая девушка, и слушать её было интересно, хотя говорила она много и громко — быть может оттого, что привыкла говорить в школе.

Зато мой Пётр Петрович, у которого ещё со студенчества осталась манера всякий разговор сводить на спор, говорил скучно, вяло и длинно, с явным желанием казаться умным и передовым человеком. Жестикулируя, он опрокинул рукавом соусник, и на скатерти образовалась большая лужа, но, кроме меня, казалось, никто не заметил этого.

Когда́ мы возвраща́лись домо́й (als wir zurück nach Hause gingen; ***возвраща́ться*** *– zurückkehren*)**, бы́ло темно́ и ти́хо** (war es dunkel und still)**.**

— Хоро́шее воспита́ние не в том (eine gute Erziehung liegt nicht darin)**, что ты не прольёшь со́уса на ска́терть** (dass man keine Sauce auf die Tischdecke vergießt)**, а в том, что ты не заме́тишь**

(sondern darin, dass man es nicht bemerkt = beachtet)**, е́сли э́то сде́лает кто-нибу́дь друго́й** (wenn das jemand anders macht = wenn dieses Missgeschick jemand anderem passiert)**, — сказа́л Белоку́ров и вздохну́л** (sagte Belokurow und seufzte)**. — Да, прекра́сная, интеллиге́нтная семья́** (ja, eine wunderbare, intelligente Familie)**. Отста́л я от хоро́ших люде́й** (ich bin hinter guten Menschen/Leuten zurückgeblieben)**, ах как отста́л** (ach, wie bin ich zurückgeblieben)**! А всё дела́, дела́! Дела́** (und alles /wegen/ Arbeit, Arbeit; ***дела́*** *– Sachen, Angelegenheiten; Arbeit;* ***де́ло*** *– Angelegenheit; Geschäft*)**!**

16

Когда мы возвращались домой, было темно и тихо.

— Хорошее воспитание не в том, что ты не прольёшь соуса на скатерть, а в том, что ты не заметишь, если это сделает кто-нибудь другой, — сказал Белокуров и вздохнул. — Да, прекрасная, интеллигентная семья. Отстал я от хороших людей, ах как отстал! А всё дела, дела! Дела!

Он говори́л о том (er redete darüber)**, как мно́го прихо́дится рабо́тать** (wie viel man gezwungen war zu arbeiten; ***прихо́дится /мне/…*** *– /ich/ bin gezwungen zu …;* ***приходи́ться*** *– entfallen*)**, когда́ хо́чешь стать образцо́вым се́льским хозя́ином** (wenn man ein vorbildlicher Landwirt werden wollte; ***образцо́вый*** *– vorbildlich, mustergültig;* ***образе́ц*** *– Vorbild, Muster;* ***се́льский*** *– Land-, ländlich, dörflich;* ***село́*** *– Dorf*)**. А я ду́мал** (während ich dachte)**: како́й это**

тяжёлый и лени́вый ма́лый (was für ein schwerer = *schwieriger* und fauler Bursche)**! Он, когда говори́л о чём-нибудь серьёзно** (wenn er über irgendetwas ernst sprach)**, то с напряжением тянул «э-э-э-э»** (dann dehnte er mit Anstrengung = *angestrengt* /die Worte/ mit einem "äh-h-h-h"; ***тяну́ть*** *– ziehen; dehnen*)**, и рабо́тал так же, как говори́л** (und er arbeitete genauso wie er sprach)**, — ме́дленно, всегда́ опа́здывая** (langsam, sich immer verspätend; *опа́здывать*)**, пропуска́я сро́ки** (die Fristen nicht einhaltend; ***пропуска́ть*** *– vorbeilassen; verpassen /etwas Wichtiges/*)**. В его делови́тость я пло́хо ве́рил уже́ потому́** (an seine Geschäftstüchtigkeit glaubte ich schon deshalb nicht: "schlecht")**, что пи́сьма** (weil die Briefe)**, кото́рые я поруча́л ему́ отправля́ть на по́чту** (die ich ihm gab, damit er sie zur Post brachte; ***поруча́ть*** *– anweisen, beauftragen;* ***отправля́ть*** *– schicken, senden; befördern*)**, он по це́лым неде́лям таска́л у себя́ в карма́не** (er ganze Wochen lang bei sich in der Hosentasche = *in seiner Hosentasche* herumtrug)**.**

— Тяжеле́е всего́ (schwerer als alles = *am schwersten* ist es)**, — бормота́л он** (brummte/murmelte er)**, идя́ ря́дом со мной** (während er neben mir herging)**, — тяжеле́е всего́** (am schwersten ist es)**, что рабо́таешь** (dass man arbeitet) **и ни в ком не встреча́ешь сочу́вствия** (und trifft /trotzdem/ in niemandem auf Mitgefühl)**. Никако́го сочу́вствия** (auf keinerlei Mitgefühl)**!**

17

Он говорил о том, как много приходится работать, когда хочешь стать образцовым сельским хозяином. А я думал: какой это тяжёлый и ленивый малый! Он, когда говорил о чём-нибудь серьёзно, то с напряжением тянул «э-э-э-э», и работал так же, как говорил, — медленно, всегда опаздывая, пропуская сроки. В его деловитость я плохо верил уже потому, что письма, которые я поручал ему отправлять на почту, он по целым неделям таскал у себя в кармане.

— Тяжелее всего, — бормотал он, идя рядом со мной, — тяжелее всего, что работаешь и ни в ком не встречаешь сочувствия. Никакого сочувствия!

II

Я стал быва́ть у Волчани́новых (ich hielt mich häufig bei den Woltschaninows auf: "ich begann, bei den Woltschaninows zu sein“). **Обыкнове́нно я сиде́л на ни́жней ступе́ни терра́сы** (gewöhnlich saß ich auf der unteren Stufe der Terrasse)**; меня́ томи́ло недово́льство собо́й** (die Unzufriedenheit über mich selbst bedrückte mich)**, бы́ло жаль свое́й жи́зни, кото́рая протека́ла так бы́стро и неинтере́сно** (mein eigenes Leben, das so schnell und uninteressant verfloss = *verlief*,

tat mir leid: "war mir zu schade“; ***протека́ть*** – *verfließen;* ***течь*** – *fließen;* ***жаль*** – *schade*)**, и я всё думал о том** (und ich dachte alles = *ständig* darüber)**, как хорошо́ бы́ло бы вы́рвать из свое́й груди́ се́рдце** (wie gut es wäre, aus der Brust das = *mein* Herz herauszureißen)**, кото́рое ста́ло у меня́ таки́м тяжёлым** (das so schwer geworden ist)**. А в это вре́мя на терра́се говори́ли** (in dieser Zeit = *währenddessen* wurde auf der Terrasse geredet)**, слы́шался шо́рох пла́тьев** (man hörte das Rauschen von Kleidern; ***шо́рох*** – *Geräusch; Rauschen*)**, перели́стывали кни́гу** (und wie man in einem Buch blätterte; ***перели́стывать*** – *blättern;* ***ли́ст*** – *Blatt*)**.**

18

Я стал бывать у Волчаниновых. Обыкновенно я сидел на нижней ступени террасы; меня томило недовольство собой, было жаль своей жизни, которая протекала так быстро и неинтересно, и я всё думал о том, как хорошо было бы вырвать из своей груди сердце, которое стало у меня таким тяжёлым. А в это время на террасе говорили, слышался шорох платьев, перелистывали книгу.

Я ско́ро привы́к к тому́ (ich gewöhnte mich bald daran)**, что днём Лида принима́ла больны́х** (dass Lida tagsüber die Kranken empfing)**, раздава́ла кни́жки и ча́сто уходи́ла в дере́вню с непокры́той голово́й** (Büchlein = *Bücher* verteilte, oft mit einem unbedeckten Kopf = *ohne Kopfbedeckung* ins Dorf wegging)**, под зо́нтиком** (unter einem

Regenschirmchen = Regenschirm)**, а ве́чером гро́мко говори́ла о зе́мстве, о шко́лах** (und abends laut über das Semstwo, die Schulen sprach)**. Эта то́нкая, краси́вая, неизме́нно стро́гая де́вушка** (dieses feine, hübsche, unveränderlich = *stets* strenge Mädchen) **с ма́леньким, изя́щно оче́рченным ртом** (mit dem kleinen, elegant konturierten Mund; ***изящно*** *– elegant, anmutig;* ***оче́рченный*** *– konturiert, gezeichnet;* ***черти́ть*** *– zeichnen, skizzieren*)**, вся́кий раз, когда начина́лся делово́й разгово́р, говори́ла мне су́хо** (sagte mir jedes Mal, wenn eine geschäftliche Unterhaltung begann, trocken)**:**

— Это для вас не интере́сно (das ist für Sie uninteressant)**.**

19

Я скоро привык к тому, что днём Лида принимала больных, раздавала книжки и часто уходила в деревню с непокрытой головой, под зонтиком, а вечером громко говорила о земстве, о школах. Эта тонкая, красивая, неизменно строгая девушка с маленьким, изящно очерченным ртом, всякий раз, когда начинался деловой разговор, говорила мне сухо:

— Это для вас не интересно.

Я был ей не симпати́чен (ich war ihr unsympathisch)**. Она не люби́ла меня́ за то** (sie liebte = *mochte* mich deswegen nicht)**, что я пейзажи́ст и в свои́х карти́нах не изобража́ю наро́дных нужд** (weil ich ein Landschaftsmaler war und in meinen Bildern die Nöte des

Volkes nicht darstellte; ***наро́дный*** *– Volks-;* ***наро́д*** *– Volk;* ***нужда́*** *– Bedürfnis; Not)* **и что я, как ей каза́лось, был равноду́шен к тому́** (und, wie es ihr schien, gleichgültig war gegenüber dem)**, во что она так кре́пко ве́рила** (woran sie so fest glaubte)**.**

По́мнится (ich erinnere mich)**, когда я ехал по бе́регу Байка́ла** (als ich am Ufer des Baikalsees entlangfuhr)**, мне встре́тилась де́вушка буря́тка** (traf ich auf eine junge Burjatin/ein burjatisches Mädchen)**, в руба́хе и в штана́х из си́ней да́бы** (in einem Hemd und einer Hose aus blauem Dub /chinesischer Papierstoff/)**, верхо́м на ло́шади** (hoch zu Pferde)**; я спроси́л у нее** (ich fragte sie)**, не прода́ст ли она́ мне свою́ тру́бку** (ob sie mir nicht ihre Pfeife verkaufen könnte; ***тру́бка*** *– Röhre; Pfeife /zum Rauchen/;* ***труба́*** *– Rohr*)**, и, пока́ мы говори́ли** (und während wir /miteinander/ redeten)**, она с презре́нием смотре́ла на моё европе́йское лицо́ и на мою́ шля́пу** (blickte sie verächtlich auf mein europäisches Gesicht und meinen Hut; ***презре́ние*** *– Verachtung*)**, и в одну́ мину́ту ей надое́ло говори́ть со мной** (und in einer Minute = *in einem Augenblick* wurde sie überdrüssig, mit mir zu reden; ***надое́сть*** *– langweilig werden*)**, она ги́кнула и поскака́ла прочь** (sie rief /als Signal für das Pferd, es solle loslaufen/ und ritt davon)**.**

20

Я был ей не симпатичен. Она не любила меня за то, что я пейзажист и в своих картинах не изображаю народных нужд и что я, как ей казалось, был равнодушен к тому, во что она так крепко верила.

Помнится, когда я ехал по берегу Байкала, мне встретилась девушка бурятка, в рубахе и в штанах из синей дабы, верхом на лошади; я спросил у нее, не продаст ли она мне свою трубку, и, пока мы говорили, она с презрением смотрела на моё европейское лицо и на мою шляпу, и в одну минуту ей надоело говорить со мной, она гикнула и поскакала прочь.

Ende der Leseprobe

Das Buch im Online-Shop kaufen: **www.easyoriginal.com**

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, "lebendigen" Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen sollte und vor

allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Für russischsprachige Menschen gibt es heute bereits mehr als 400 Bücher in 63 verschiedenen Sprachen. Und Millionen von Lesern, die an sich selbst glauben!

Und auch für deutsche Muttersprachler sind die ersten Bücher schon vorbereitet. Diese werden derzeit vor allem in 5 Ausgangssprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch) intensiv weiterentwickelt.

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionsabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekannten Wörtern und Formen

überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie! Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie

lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Russisch

Антон Чехов
Дама
с собачкой
Die Dame mit dem Hündchen
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
RUSSISCH

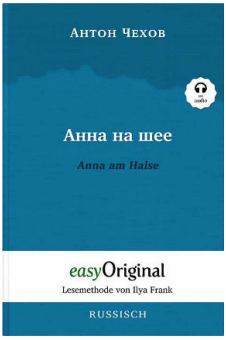
Антон Чехов
Дом
с мезонином
Das Haus mit dem Mezzanin
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
RUSSISCH

Антон Чехов
Предложение
Der Heiratsantrag
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
RUSSISCH

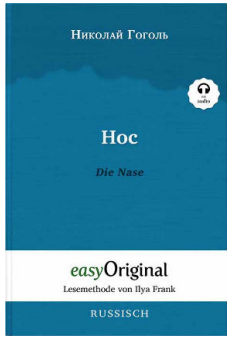
Антон Чехов
Человек в футляре
Der Mann im Futteral
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
RUSSISCH

Антон Чехов
Крыжовник
Die Stachelbeeren
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
RUSSISCH

Антон Чехов
О любви
Von der Liebe
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
RUSSISCH


Антон Чехов
Анна на шее
Anna am Halse
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
RUSSISCH

Иван Тургенев
Первая любовь
Erste Liebe
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
RUSSISCH


Николай Гоголь
Нос
Die Nase
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
RUSSISCH

Russisch

33
стихотворения
19 века
russische Gedichte
des 19. Jahrhunderts
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
RUSSISCH

Александр Пушкин
Пиковая дама
Pique Dame
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
RUSSISCH

Александр Пушкин
Выстрел
Der Schuss
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
RUSSISCH

Александр Пушкин
Барышня-крестьянка
Fräulein Bäuerin
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
RUSSISCH

Антон Чехов
Медведь
Der Bär
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
RUSSISCH

Александр Пушкин
Каменный гость
Der steinerne Gast
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
RUSSISCH

Александр Пушкин
Моцарт и Сальери
Mozart und Salieri
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
RUSSISCH

easyOriginal

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop
www.**easyoriginal.com**